LEGISLATION - WETGEVING
L

12-12-1983
-1-

Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

GV.

L. 15.884/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e december 1983 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders", heeft de 7e december 1983 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 2 décembre 1983, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs", a donné le 7 décembre 1983 l'avis suivant

In artikel 1 schrijve men onder 2°, a), voorlaatste lijn : "... wegens beëindiging vóór afloop van de termijn ...".

In de Franse tekst van dezelfde bepaling schrijve men : "des indemnités ...".

Onder e) schrijve men "... een einde wordt gemaakt aan de dienstbetrekking".

In artikel 2 schrijve men : "... vanaf de datum van de beëindiging van de dienstbetrekking, ...".

In beide gevallen lijkt het beter de term "dienstbetrekking" te gebruiken omdat dergelijke beëindigingen zich ook in andere dan contractuele situaties kunnen voordoen.

+

De Regering zal moeten nagaan of geen overgangsmaatregel nodig is voor de lopende gevallen.

A l'article 1er, texte néerlandais, il faut lire au 2°, a, avant-dernière ligne : "... wegens beëindiging vóór afloop van de termijn ...".

A la même disposition il convient d'écrire : "des indemnités ...".

Au littera e, l'on écrira : "... mettent fin à l'engagement, d'un commun accord".

A l'article 2, version néerlandaise, il faut écrire : "... vanaf de datum van de beëindinging van de dienstbetrekking, ...".

Il paraît préférable d'utiliser dans les deux cas le terme "engagement" ("dienstbetrekking"), étant donné que de telles ruptures peuvent également survenir dans des situations autres que contractuelles.

+

Il appartiendra au Gouvernement d'apprécier s'il ne faut pas prévoir une mesure transitoire pour les affaires en cours.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

Mevrouw : M. BENARD, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VERMEIRE, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par M. J. VERMEIRE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.